

---

# Veinticinco años de proyectos sobre manuscritos griegos en España

## Twenty-five Years of Projects on Greek Manuscripts in Spain

FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

fhmunoz@ucm.es

DOI: 10.48232/eclas.162.02

Recibido: 21/07/2022 — Aceptado: 07/09/2022

**Resumen.**— Se repasan los principales resultados de unos 25 años de proyectos de investigación sobre manuscritos griegos en España. Temas: Demóstenes, Esquines, Hiperides (y otros oradores), el rétor Menandro (y otros rétores y gramáticos), la *Academia Greco-Latina Matritense*, la génesis de la *Biblia Políglota Complutense*, el «Álbum de copistas de manuscritos griegos en España» y los criterios de autenticidad literaria.

**Palabras clave.**— Resultados; 25 años; proyectos; investigación; manuscritos griegos; España

**Abstract.**— The main results of some 25 years of research projects on Greek manuscripts in Spain are reviewed. Topics: Demosthenes, Aeschines, Hyperides (and other orators), Menander Rhetor (and other rhetors and grammarians), the *Academia Greco-Latina Matritense*, the genesis of the *Biblia Políglota Complutense*, the “Álbum de copistas de manuscritos griegos en España” and the criteria of literary authenticity.

**Keywords.**— Results; 25 years; projects; research; Greek manuscripts; Spain

Agradezco a la SEEC la oportunidad que me ofrece para exponer en este volumen monográfico algunos de los resultados obtenidos en proyectos sobre manuscritos griegos en España en los que he intervenido<sup>1</sup>. Intentaremos hacerlo de manera razonablemente sintética, en una especie de

<sup>1</sup> Como IP en los siguientes: «La Real Academia Greco-Latina Matritense (1755–1849)», PR219/94-5599, Universidad Complutense de Madrid; «Repertorio de copistas de los manuscritos griegos de Madrid», N.º 06/0051/2000, Comunidad de Madrid; «Repertorio de copistas de los manuscritos griegos de España», N.º PR78/02-10986, Universidad Complutense de Madrid; «Los oradores griegos en los manuscritos españoles (I)», N.º BFF2002-03250, Ministerio de Ciencia y Tecnología; «Los oradores griegos en los manuscritos españoles (II): ediciones críticas», HUM2005-02415, Ministerio de Educación y Ciencia; «Los oradores griegos en los manuscritos españoles (III): oratoria epidíctica, apócrifa y epistolar», FFI2008-01807, Ministerio de Ciencia e Innovación; «Manuscritos griegos en España y su contexto europeo (I)», FFI2011-25805, Ministerio de Economía y Competitividad; «Manuscritos griegos en España y su contexto europeo (II): *recentiores*, papiros, conjeturas y ediciones

balance o panorámica de años de trabajo intensivo sobre un tema apasionante, muchos de ellos compartidos con maestros, colegas y estudiantes<sup>2</sup>, a los que desde estas páginas rindo tributo de sincero agradecimiento. Pido de antemano disculpas por las numerosas citas «reflejas» que aparecen, casi obligadas por el enfoque de nuestra contribución, centrada en las investigaciones propias, y muestro mi reconocimiento a todos los colegas

aldinas», FFI2015-67475-C2-2-P, Ministerio de Economía y Competitividad y «Manuscritos griegos en España y su contexto europeo (III): Estudios históricos, filológicos y crítico-textuales» (con T. Martínez Manzano), PID2019-105733GB-I00, Ministerio de Ciencia e Innovación. Los primeros proyectos oficiales del Ministerio tuvieron a J. Lasso de la Vega como director y también colaboraba en ellos F. García Romero: «Estudios de crítica textual e historia de los textos griegos y latinos», PB 90-0253, Ministerio de Ciencia y Tecnología; «Transmisión y tradición de la literatura clásica», PS-93-0027, Ministerio de Ciencia y Tecnología. Quede constancia de nuestro agradecimiento a todas las instituciones que los hicieron posibles.

<sup>2</sup>Principalmente a través de becas de excelencia, de colaboración y de introducción a la investigación: C. Martínez Gómez: «El texto del discurso *Contra Neera* (I)»; S. Fuentes Alés: «El texto del discurso *Contra Neera* (II)» y «*La Antología* de Francisco de Vergara: fuentes del texto griego del *A Demónico de Isócrates*»; J. Muñoz Flórez: «Los manuscritos demosténicos de la Biblioteca Malatestiana de Cesena y la Ambrosiana de Milán»; P. Guijarro Ruano: «El texto de la *Primera Filípica* en las ediciones aldinas»; A. Martínez Zapatero: «El *Matrit.* 461.1 y el discurso de Lisias *Contra Simonem*»; G. Marín: «El texto del discurso *Contra Neera* y el manuscrito *Hispalensis* 330-155-1»; A. Tutor de Ureta: «Indicios de colometría en el manuscrito *Paris.* 2934»; S. Morales Acevedo: «El texto del pseudolisíaco *Pro milite* en el *Tolet.* 101-116, (I) y (II)»; A. Cancela Cilleruelo: «Colación del discurso *Sobre la falsa embajada* de Esquines en el manuscrito *Matrit.* 4693» y «Colación del discurso *Sobre la falsa embajada* de Esquines en el manuscrito *Salm.* 223 (I)»; y J. Lara Astiaso: «Menandro Rétor en la Biblioteca Ambrosiana» y «Colación del discurso *Sobre la falsa embajada* de Esquines en el manuscrito *Salm.* 223 (II)»; S. Fornás Riesco: «El texto de Menandro Rétor en el ms. *Paris.* 1163». También a través de becas o contratos pre- y postdoctorales tutelados: L. San Mingote: «Copistas de los manuscritos griegos matritenses»; J. Muñoz Flórez: «El nuevo Hiperides»; P. Scattolin: «Manuscritos griegos en España de contenido retórico»; B. Muruzábal Rodríguez: «Una nueva edición crítica de Menandro Rétor»; C.A. Martín de Jesús: «*La Appendix Planudea* en los manuscritos griegos de la Biblioteca Nacional» y «Un manuscrito griego recuperado: el UCM 22». Sin olvidar los Trabajos finales de Grado (o similares), de Máster y Tesis doctorales: E. Ares Mateos: «*Los rectorios del rétor Menandro*»; P. Leganés Moya: «El texto de Demóstenes en los manuscritos españoles: los discursos *In Midiam* y *De falsa Legatione*»; C. Paz Obligado: «La(s) fuente(s) de la(s) aldina(s) de Demóstenes»; F. Castejón Luque: «Valoración textual del manuscrito *Matrit.* 4647»; D. Sanz Villanueva: «El texto de las *Filípicas* demosténicas en las ediciones de Butcher, Fuhr y Dilts»; J. Muñoz Flórez: «Hiperides *In Diondam*: texto, traducción y comentario»; B. Muruzábal Rodríguez: «El discurso demosténico *Sobre la libertad de los Rodios* en los manuscritos españoles: edición crítica» y «Una nueva edición crítica de Menandro Rétor»; J. Aguilar Miquel: «El texto de la *Primera Filípica* de Demóstenes en el manuscrito *Monac.* 172»; P. Fernández-Sordo Vila-Belda: «Los manuscritos Ambrosianos 755 y 889 y la *Segunda Filípica* demosténica»; F. J. González Torroba: «El texto de los papiros de los discursos *Olintíacos* de Demóstenes» y «El texto de *Ranas* en dos manuscritos griegos de Salamanca»; C. Ruiz Mena: «El texto de la *Primera Olintíaca* de Demóstenes en el manuscrito *Hauniensis* GkS 415 a»; E. Moreno Jusdado «*Pepli Epitaphia*: Epitafios para héroes homéricos»; E. Çağao: «O texto do discurso *Contra Ctesifonte* de Esquines a partir do ms. Res. 463 da BNP. Introdução, edição crítica, tradução e notas»; E. Aguilera Manjón, «*El Epitalamio* atribuido al rétor Menandro: introducción, traducción y comentario»; H. Martín Isabel: «*El Pluto* de Aristófanen en el manuscrito 4697 de la Biblioteca Nacional de España». Algunos de estos trabajos posteriormente dieron lugar a publicaciones: Ares 2002, Leganés 2003, Cancela 2012, 2016, Muruzábal 2016 y 2018, Muñoz Flórez 2010, 2011, 2012a y 2012b, Aguilar y Fernández-Sordo 2016, González Torroba 2019 y Çağao 2019. Pido excusas por las posibles omisiones, pero me ha parecido oportuno citar aquí a todos esos estudiantes e investigadores que, de una u otra manera, colaboraron en los proyectos anteriormente citados, porque de esas generaciones jóvenes depende en gran medida la pervivencia de nuestros estudios.

que durante estos años se han ocupado, de manera puntual o más sistemática, del estudio de los manuscritos griegos en España, cuyos resultados no podemos desgranar aquí.

Desde un principio, nuestra andadura por este tema de los manuscritos griegos conservados en nuestro país, y su relación con otros foráneos, pretendió no dedicarse en exclusiva a tal o cual tarea de la crítica textual, sino, en la medida de lo posible, abrirse a todas, es decir, tanto a la *recensio*, como a la *collatio*, la *emendatio* y la propia *editio critica*, sin olvidar otras no propiamente «ecdóticas», sino más paleográficas y codicológicas, dentro de un estudio de amplias miras que quería acercarse con un enfoque integrador al fenómeno de los manuscritos griegos antiguos, especialmente de los conservados en nuestro país, y que tampoco se cerraba a otras cuestiones en principio más ajenas, como la discusión sobre los criterios de autenticidad de los *corpora* literarios transmitidos por esos manuscritos<sup>3</sup>. Esta «singladura» para nosotros comenzaría a finales de los años ochenta del pasado siglo. Todavía en ese momento, pese a la no suficientemente reconocida labor de filólogos como, por mencionar algunos nombres, A. Revilla, G. de Andrés, A. Bravo, o de nuestro maestro en estas lides, J. Lasso de la Vega, seguía pesando sobre los manuscritos griegos de nuestro país un espeso silencio, como años después denunciaría Bernabé (1994: 49)<sup>4</sup>, omitidos casi sistemáticamente en las principales ediciones críticas al uso. Acabábamos entonces de concluir una tesis doctoral sobre la lengua de Demóstenes y era hasta cierto punto natural que nuestro interés se centrara, aunque no de manera exclusiva, sobre los oradores y rétores griegos<sup>5</sup>.

A la hora de ir desgranando los resultados de nuestras investigaciones, parece adecuado ordenarlas, más que de manera estrictamente cronológica, según los principales autores y temas tratados:

1. Demóstenes
2. Esquines

<sup>3</sup>Y que también se abría a las cuestiones didácticas con la presentación de propuestas y metodologías para la enseñanza y la práctica de estas materias en clase (2010b).

<sup>4</sup>«Un aspecto importante de la aportación española a la crítica textual es la descripción y valoración de los manuscritos de nuestras bibliotecas, a menudo desconocidos o infrautilizados, cuando no simplemente desconocidos por editores extranjeros, por una larga tradición de abandono en la descripción y utilización de nuestros códices». Puede verse también el capítulo «*Recentiores non deteriores*» de su conocido *Manual* (1992: 69–70), en cuya redición, corregida y ampliada, tuvimos el honor de participar (2010: 64–65).

<sup>5</sup>Pueden verse los volúmenes de conjunto editados en 2012b, 2016c y, en colaboración con T. Martínez Manzano 2019, con los resultados de varios de estos proyectos de investigación y de los encuentros científicos a los que dieron lugar.

3. Hiperides (y otros oradores)
4. El rétor Menandro (y otros rétores y gramáticos)
5. La *Academia Greco-Latina Matritense*
6. La génesis de la *Biblia Políglota Complutense*
7. El «Álbum de copistas de manuscritos griegos en España»
8. Los criterios de autenticidad literaria

## 1. Demóstenes

Tras concluir en 1988 mi tesis doctoral sobre la lengua de Demóstenes, dirigida por el prof. Lasso de la Vega, nuestra atención sobre el orador se amplió de manera casi natural hacia sus manuscritos, especialmente hacia los custodiados en España, pues a pesar de conservarse en nuestro país en número no desdeñable, apenas podría encontrarse su mención en las principales ediciones publicadas hasta ese momento —y que se publicarían después— hasta que, ya entrado el siglo siguiente, la oxoniense de M. Dilts vendría, en parte, a corregir tal *lacuna*. Recién comenzado el s. XXI, una alumna, P. Leganés, tuvo a bien aceptar la sugerencia de abordar el estudio del texto de los «*recentiores* hispánicos» de Demóstenes, ya emprendida por nosotros en 1990<sup>6</sup> y 2000, que transmitían dos importantes discursos demosténicos de contenido político-judicial, el número XXI (*Contra Mídias*) y el XIX (*Sobre la embajada fraudulenta*), que habían sido editados recientemente por MacDowell (Oxford 1990 y 2000, respectivamente), aunque con el acostumbrado descuido sobre los manuscritos hispánicos. Pues bien, Leganés pudo demostrar en su Tesis, defendida en 2003, que en la media docena de manuscritos españoles, entre los que destacan los *Matritenses* BN 4647 y 4620, ambos copiados, total o parcialmente, por el destacado humanista griego Constantino Láscaris (1434–1501), se podían distinguir varios grupos según su vinculación con los *veteres* demosténicos *S A F Y*, y que, además de coincidir a veces con lecturas antiguas —de papiros o de citas—, en algunos pasajes ofrecían también variantes textuales dignas de consideración, que, en algunos casos, llegaban a anticipar conjeturas posteriores de filólogos a pasajes discutidos

<sup>6</sup> Cuando sólo aparezca el año, sin nombre, se entenderá que se refiere a nuestra propia bibliografía. Al final del capítulo puede encontrarse la cita completa de cada título, primero de la nuestra y, después, de la de otros autores. Se nos disculpará que no mencionemos toda la bibliografía pertinente para cada una de las cuestiones aquí tratadas, porque desbordaría la extensión impuesta a nuestra contribución y su carácter eminentemente sinóptico. En todo caso, en nuestra bibliografía también se cita otra más específica y a ella se remite en caso de que se desee recabar más información en cualquiera de las cuestiones suscitadas.

de ambos discursos (puede verse nuestro balance para el conjunto de discursos demosténicos en 2021a: 289–290), de lo que el propio Dilts se hizo eco luego en varios volúmenes de su edición oxoniense (2002: XII, n. 16; 2005: IX, n. 11). También Leganés demostraba que era inexacto hablar, como solía hacerse entonces, de una sola edición Aldina de Demóstenes, sino de dos (designadas, respectivamente, como *Al1*, año 1504, y *Al2*, ca. 1520), con diferencias textuales entre ambas, y ofrecía un rico material de coincidencias textuales a la hora de intentar aclarar el debatido problema de su(s) fuente(s). Cada una de estas cuestiones merecerían, sin duda, un estudio más detallado que, por el carácter fundamentalmente sinóptico de nuestra contribución, no podemos abordar aquí. Años más tarde, en 2008, todos estos resultados cuajaron en nuestra edición del discurso *Contra Midias*, en la que pudimos trascender de las meras *recensio* y *collatio* de los manuscritos a su *emendatio*, hasta culminar en la *editio critica* publicada<sup>7</sup>.

Y es que la labor ecdótica, a través de la preparación de ediciones críticas que incorporen el testimonio de estos manuscritos hispánicos, ha sido una constante a lo largo de todos estos años. Primero se optó por la publicación de discursos concretos (*Contra Midias*, 2008; *Primera Filípica*, 2012a; *Segunda Filípica*, 2013d; *Tercera Filípica*, 2014e; *Cuarta Filípica*, 2015a; *Primera Olintíaca*, 2015b), para después culminar en grupos más amplios, primero sólo en forma de traducción que incorporase los nuevos manuscritos (*Discursos ante la Asamblea*, 2008b) y después también en forma de edición bilingüe (*Las cuatro Filípicas*, 2016), en este último caso con la colaboración de García Romero. De 2016 es también la edición, primero sólo griega y después bilingüe, acompañada de introducción y comentario, de las *Cartas* atribuidas a Demóstenes, realizada en colaboración con García Ruiz (2022)<sup>8</sup>. No han faltado en este tiempo estudios concretos sobre tal o cual *recentior* demosténico, como el Matrit. BN 4647 (2000), el Caesaraug. Gr. 17 (2013a) o el Hispal. 330-155-1 (en colaboración con Conde Moreno 2012; 2017c), que en algunos casos han podido demostrar la existencia de vínculos entre ellos, como la del ya citado Matrit. BN 4647 (siglado como *M*), el Scorial. Σ.III.12 (*d*) y el Malatest. 29.3 (*C*), los tres con interesantes conexiones textuales (2014c, d) con el *vetus* Mo-

<sup>7</sup> Maquetada espléndidamente por S. Romano.

<sup>8</sup> Casi todas estas ediciones fueron maquetadas, dentro de los proyectos antes citados, por J. M. Macías, a quien también desde aquí expreso mi más sincero agradecimiento, porque las complejas ediciones críticas de los autores greco-latinos no serían posibles sin la indispensable y callada labor técnica de los maquetadores.

nac. Gr. 485, del s. IX–X (siglado como *A*), que es uno de los manuscritos demosténicos más antiguos y que en las últimas décadas parece haber ganado terreno en la valoración de los críticos frente al contemporáneo *S* (Paris. Gr. 2934), que hasta entonces venía siendo el más apreciado (Irmer 1961). En este cambio estimativo ha pesado, sin duda, la constatación de que *A* parece coincidir más veces que *S* con los papiros que se han ido publicando (2007c), indicio quizá de su mayor valor y antigüedad (Muñoz 2012b). El otro grupo de *recentiores* hispánicos, en el que se encontrarían el Salm. M 231 (*b*), el Scorial. R.I.20 (*E*), el Scorial. Φ.II.1 (*G*) y el Hispal. 330-155-1 (*H*), presenta, como cabía esperar, estrecha conexión con los *veteres* *Y* (Paris. Gr. 2935) *F* (Marc. Gr. 416), ambos del s. X, y con las dos ediciones Aldinas, cuyo texto se nutre mayoritariamente de este grupo. No obstante, a veces ambos grupos convergen y, en este caso, decidimos aludir por comodidad con una sigla nueva (*ñ*)<sup>9</sup> a este «*consensus codicum Hispanorum*» (*bEGHMd*).

Uno de los hechos más sorprendentes que en conjunto presentan estos *recentiores* es su capacidad de mirar, como si fueran un Jano bifronte, al pasado y al futuro. Al pasado, cuando una determinada variante la vemos documentada también en la de un papiro recientemente publicado, indicio quizá de la antigüedad de una lectura que en principio se sospechaba reciente; pero también hacia el futuro, cuando otra variante coincide con la corrección que siglos después propondrá un filólogo, que no los había consultado, para solucionar un problema crítico. Por lo tanto, metodológicamente habrá que proceder con cautela, sin descartar ningún manuscrito *a priori*, porque *recentiores non semper deteriores* (2008a: 110; 2009b: 356; 2015c, 2019a). En 2014f: 145–164 pudimos ofrecer un *status quaestionis* sobre la transmisión del texto demosténico, destacando aquellas cuestiones que todavía permanecían —y permanecen— «abiertas». Entre ellas está la denominada «*scriptio plena / elisa*» (2008c), es decir, de qué manera la lectura concordante de los principales *veteres* demosténicos, especialmente si coinciden también con la de los papiros, a propósito de la no elisión de vocal final de palabra ante la inicial de la siguiente, nos invitaba a reconsiderar, como años antes ya lo había sugerido Dilts (2002: xvii–xviii) el fenómeno y plantearnos que quizá no sea siempre de aplica-

<sup>9</sup>Y es que en algunos casos tuvimos que asignar nuevas siglas, que antes no se hubieran empleado, para aludir a estos manuscritos que hasta entonces apenas habían sido utilizados en las ediciones críticas, cosa que a veces topó con la incompreensión de algún crítico foráneo, por ejemplo, a propósito de la *ñ*. Dentro de nuestros proyectos, estimables aportaciones sobre los *recentiores* demosténicos se encuentran también en Aguilar y Fernández-Sordo 2016 y Cancela Cilleruelo 2016.

ción el principio de elisión casi mecánica, con lo que ello implica para las cuestiones de ritmo y algunos principios tradicionalmente mantenidos, como la supuesta evitación por parte de Demóstenes de tres o más vocales breves seguidas (Blass 1897; Adams 1917).

La investigación en archivos y bibliotecas sobre los manuscritos demosténicos griegos a veces nos ha deparado el contacto con otro tipo de manuscritos, también muy valiosos. Nos referimos a traducciones, en latín o en castellano, hasta entonces inéditas, como la de Pedro Rúa (*ca.* 1580, en el manuscrito Matrit. BN 7806), la de Pedro de Valencia (en el año 1606, en el manuscrito Matrit. BN 12968-20) o la de Luis de Castro (2008 con González Vázquez) en el Salm. 91, o los primeros textos del orador impresos en nuestro país, como ocurre con las *Olintíacas*, editadas por Francisco de Vergara en Alcalá, 1524, cuyo ejemplar depositado en la Universidad de Salamanca se encuentra anotado por el Brocense. Todo ello nos han permitido conocer mejor los avatares de la pervivencia de Demóstenes en España (2002a, 2002b, 2003b y 2006), un capítulo que todavía puede depararnos interesantes sorpresas en el futuro<sup>10</sup>, porque resulta extraño, especialmente si lo comparamos con lo ocurrido con otros países de Europa, que la primera traducción latina publicada en nuestro país sea la de J. Juvencius en 1754 para el Seminario de Villagarcía de Campos, y que la primera española, del discurso *Sobre la corona*, se retrase en Madrid hasta 1823: sin duda, existieron otras traducciones que por diferentes razones (como las dificultades materiales o, incluso, la censura política en tiempos no muy proclives para la democracia defendida por el orador en épocas de monarcas que, además, llevaban el mismo nombre, «Felipe», que el antagonista rey macedonio —Filipo— contra el que luchaba nuestro orador en sus célebres *Filípicas*) nunca llegaron a la imprenta: *habent fata sua libelli*.

Y en este apartado reservado al orador por antonomasia debemos, por último, mencionar un valioso, aunque hace poco también descuidado manuscrito, localizado, además, muy cerca, en nuestra *alma mater*, la Universidad Complutense de Madrid. Nos referimos al UCM 30, conocido tradicionalmente como «Léxico de S. Cirilo», un manuscrito griego muy antiguo —de los más antiguos no sólo conservados en la Complutense, sino en toda España—, copiado, al parecer, hacia el año 1000 d.C. en el S. de Italia, que contiene un rico y todavía no bien conocido material

<sup>10</sup> Por ejemplo, la traducción decimonónica de la *Primera Filípica* por José Musso y Valiente (Molina 2004: II, 345-353).

lexicográfico (2019b), en el que destacan varios glosarios que hemos podido identificar como pertenecientes a autores cristianos, pero también a profanos, como Homero, Aristófanes y el propio Demóstenes, que nos ofrecen una interesante *facies* del texto que podía leerse en la Alejandría del s. v d.C., cuando quizá se compilaron estos léxicos (2017a, 2018b).

## 2. Esquines

Era hasta cierto punto también natural que nuestra atención hacia Demóstenes en algún momento se desplazara hacia su gran rival político en Atenas, el también orador Esquines. Y es que, en relación con sus manuscritos, también resultaba de aplicación —y casi de manera más clara— lo que antes comentábamos a propósito de Demóstenes: el secular olvido sobre unos manuscritos, los hispánicos, que apenas habían sido utilizados en las ediciones críticas al uso. Aunque aquí más que hablar de manuscritos «hispánicos» habría que decir «ibéricos», porque uno de los que más ha centrado nuestro interés se halla en Lisboa: el que «bautizamos» como «*Olissiponensis* 463», protagonista también de una curiosa historia, pues es un manuscrito griego copiado, según parece, a principios del s. XVI y que se encontraba todavía disponible en la Biblioteca Nacional de Lisboa en 1892, cuando lo manejó Graux (1892: 304–305), el último filólogo que parece haberlo consultado directamente, pero que luego pareció perderse hasta que en fecha relativamente reciente (2009a: 258–269) pudo «reaparecer» gracias al encomiable celo de una bibliotecaria portuguesa ante las solicitudes y peticiones de quien esto suscribe. La razón, por simple, no deja de ser curiosa: como el manuscrito contiene el discurso *Contra Ctesifonte*, de Esquines, muy relacionado temáticamente con el proceso y discurso *Sobre la corona*, de Demóstenes, alguien, en algún momento, puso a lápiz, en el encabezamiento del manuscrito, el título erróneo «Oração da Corôa», lo que probablemente provocó que después se encuadernara junto a la primera edición Aldina de Demóstenes (1504) y así se le perdiera el rastro hasta esa «reaparición» en 2009. Aunque se trata de un manuscrito griego de copista todavía no identificado, pero de claro perfil humanístico, por la multitud de glosas que intercala, su testimonio presenta valor para la *constitutio textus* del texto de Esquines, con relaciones con la edición Aldina e, incluso, con algún manuscrito hispánico, como el Matrit. BN 4693. Por ello, una investigadora portuguesa, E. Caçao, tuvo a bien aceptar nuestra sugerencia para que dedicara al

manuscrito *Olissiponensis* 463, siglado por ella como *U*, una Tesis doctoral, defendida en la Universidad de Coimbra en 2019.

Además de presentar el «recuperado *Olissiponensis*», en nuestro trabajo de 2009 dábamos cuenta de otros dos *recentiores*, esta vez hispánicos, también hasta entonces muy descuidados, aunque valiosos desde el punto de vista textual: los *Matritenses* BN 4693 (copiado por Constantino Láscaris, ca. 1462, siglado como *Z*)<sup>11</sup> y BN 4809 (*M*, copiado por Juan Escutariotes en fecha aproximadamente contemporánea al anterior). Como hicimos en Demóstenes, de la *recensio* y *collatio* intentamos después pasar a la *emendatio* de algunos pasajes esquineos (2010a) y a la propia *editio critica*, concretamente de las *Cartas* atribuidas al orador (2012), contando esta vez con la imprescindible colaboración de García Ruiz, un gran conocedor en nuestro país de los oradores griegos (2000). En el momento de redactar estas líneas acaba de aparecer nuestra edición bilingüe de ambos *corpora* epistolográficos atribuidos a Demóstenes y Esquines —la primera de este tipo de la que tenemos constancia—, muy interesantes por su contenido, aunque con dudas razonables sobre su autenticidad, al menos en lo que se refiere a Esquines. En ella se ha incorporado el testimonio de varios manuscritos hispánicos: Scorial. R.I.20, s. XIV (*E*), Matrit. BN 4637, ca. 1480 (*T*), para las atribuidas a Demóstenes; y Matrit. BN 4809, s. XV (*M*), Matrit. BN 4693, ca. a. 1462 (*Z*), para las atribuidas a Esquines. También hemos contribuido a rescatar (2009a: 249) del olvido una de las primera y más bellas ediciones de este Epistolario, la de Ch. Wechel (París, 1550).

Líneas arriba aludíamos a cómo a veces desde las cuestiones de crítica textual uno debe deslizarse a las de autenticidad literaria de los *corpora* transmitidos, como en el conjunto de *Cartas* atribuidas a Demóstenes y Esquines (2016). En el caso de este último, ello nos ocurrió al colacionar un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, el ya citado Matrit. BN 4693. Pues bien, al final de la *Carta* III<sup>12</sup> atribuida a Esquines, en este manuscrito y una parte minoritaria del resto de la tradición aparece un curioso epigrama *holodactílico* en el que el orador parece quejarse de la situación en la que se encuentra Atenas, dominada entonces por los

<sup>11</sup> Puede verse también Cancela Cilleruelo 2012.

<sup>12</sup> En las atribuidas al rival, Demóstenes, puede encontrarse un buen ejemplo de cómo, a veces, puntuales cuestiones paleográficas pueden alterar ideas tradicionalmente asentadas sobre la transmisión de un autor. Clavaud 1987: 73 consideraba que el texto del manuscrito Matrit. BN 4637 «a visiblement été écrit très vite, avec d'autres modèles sous les yeux, en particulier l'Aldine», pero razones paleográficas aconsejarían invertir esta relación, porque la copia del manuscrito por Constantino Láscaris parece realizada ca. 1480, algunos años antes que la publicación de la edición Aldina de las *Cartas* (1499).

partidarios de Demóstenes, cuando Esquines tuvo que exiliarse. Teniendo en cuenta que del orador se conservan, al parecer, varios epigramas hexamétricos más, sopesamos (2009a: 256–258) la posibilidad de atribuirle también éste, aunque sin excluir tampoco que fuera una cita de un fragmento literario (quizá épico) hasta entonces desconocido, o incluso un producto humanístico más tardío.

### 3. Hiperides (y otros oradores)

El caso de Hiperides es verdaderamente singular en el panorama de la crítica textual griega contemporánea, pues es uno de los pocos autores clásicos griegos cuyo *corpus* ha aumentado considerablemente en los últimos años gracias a la transmisión parcial de dos nuevos discursos en el llamado «Palimpsesto de Arquímedes», esto es, en el códice medieval con autores griegos que fue borrado para copiar en él obras cristianas. Entre los primeros se encuentra Arquímedes, pero también dos discursos del orador Hiperides, contemporáneo de Demóstenes, que los filólogos están —porque la labor todavía continúa— intentando leer en el texto primitivo o inferior, borrado de manera incompleta, y que puede recuperarse, no sin dificultades, gracias a novedosas técnicas de lectura: es el llamado «Nuevo Hiperides». J. Muñoz, estudiante entonces del máster de Filología Clásica, aceptó en 2010 el reto de publicar la primera traducción española de todo lo que se había recuperado del discurso *Contra Diondas* —temáticamente relacionado con el demosténico *Sobre la corona*—, acompañada de amplio comentario y algunas propuestas críticas (2011 y 2012a), anticipándose así en algunos años a la monografía de Horváth (2014); y nosotros, más recientemente, hemos intentado hacer lo mismo con el fragmento, menor en extensión, del otro discurso de Hiperides, esta vez de carácter judicial, el *Contra Timandro* (2021b)<sup>13</sup>.

<sup>13</sup>También habría que hacer en este apartado mención de otros oradores distintos de los anteriores, como Lisias, del que se ha podido recuperar un corto fragmento, traducido por Pedro de Valencia (2008a), o el *Ad Demonicum* de Isócrates (2013, en colaboración con García Ruiz), editado por Francisco de Vergara (Alcalá de Henares, 1526), que guarda una interesante relación textual con otros *recentiores* hispánicos (Scorial. Σ.I.14, copiado por Miguel Apostolios en Creta *post* 1453 y Tolet. 101-13, de la 2.ª mitad del s. xv, quizá copia del Laur. 58.15, con letra parecida a la de Demetrio Calcondilas) y con la edición Aldina (Venecia, 1513, al cuidado de Marcos Musuros).

#### 4. El rétor Menandro (y otros rétores y gramáticos)

El caso del influyente rétor griego Menandro de Laodicea (s. III d.C.), al que se atribuyen dos *Tratados* sobre cómo componer distintos discursos de ocasión, puede considerarse también paradigmático sobre el secular descuido sobre los manuscritos *recentiores* en general e hispánicos en particular. En 1981 D.A. Russell y N.G. Wilson sacaron a la luz en Oxford una edición bilingüe comentada, que todavía hoy resulta imprescindible. Sin embargo, en la edición del texto griego decidieron no contar apenas con los manuscritos *recentiores*, en la idea de que todos derivarían directa o indirectamente del manuscrito *P* (Paris. Gr. 1741, del s. X) y aportarían «a los sumo, triviales correcciones al texto». Unos años después recibimos el encargo para publicar la que habría sido la primera traducción española de este rétor. Cuando ya la teníamos prácticamente concluida, el prof. Lasso de la Vega nos sugirió que aprovechásemos la circunstancia para consultar el manuscrito Matrit. BN 4738, copiado por Jorge Críwelli en la segunda mitad del s. XVI, cosa que hicimos. Y, para nuestra sorpresa, comprobamos que divergía en no pocas ocasiones de *P* para ofrecernos un texto digno, por lo menos, de ser considerado como alternativa en algunos pasajes especialmente controvertidos, así como un número relativamente alto de variantes que, en ocasiones, anticipaban conjeturas y correcciones posteriores de filólogos, e invitaban, en algunos casos, a proponer diferentes soluciones textuales (1992 y 1993b). Lo ocurrido con el manuscrito Matritense lo vimos después corroborado en otro manuscrito hispánico, el Scorial. Σ.III.15, aproximadamente contemporáneo del anterior y copiado, según pudimos corroborar luego, por el importante copista cretense Aristóbulo Apostolios (1994, 1997a). Lo ocurrido con los dos manuscritos hispánicos de Menandro asentó en nosotros la sospecha de que también pudiera ocurrir lo mismo con otros manuscritos menandros conservados en distintas bibliotecas europeas y descuidados por Russell y Wilson, y nos disuadió de llevar aquella traducción, ya concluida, a la imprenta, permaneciendo aún manuscrita. Nuestra conclusión de conjunto fue que estos *recentiores* no deberían haber sido excluidos en bloque de la *recensio* y *collatio* por Russell y Wilson, porque un grupo de ellos podría, incluso, ser testimonio de una nueva familia textual hasta entonces desconocida que anticipaba a veces soluciones textuales a pasajes en los que la lectura de *P* y sus descendientes no era satisfactoria (2001, 2013b y 2021a: 292–295): de nuevo, pues, *recentiores non semper deteriores*, como recientemente comprobó B. Muruzábal en su tesis doctoral (2018), en

la que se presentaba un texto griego de Menandro enriquecido por todos esos *recentiores*<sup>14</sup> y discrepante, en no pocas ocasiones, del ofrecido por Russell y Wilson y que, pese a todo, ha seguido manteniendo Race (2019) en una edición posterior, prácticamente una reproducción de aquella. En algunos de estos *recentiores* podría situarse también la discutida fuente de la edición Aldina del rétor (2017d). También en el caso del rétor Menandro hemos intentado que los nuevos datos se reflejen en alguna edición crítica, concretamente en la de su espléndido e influyente *Lógos Basilikós* (2013c, e, 2014b)

Y como a veces ocurre cuando se rastrean manuscritos por las bibliotecas, en ocasiones aparecen también otros testimonios que, en principio, no se buscaban, como un epigrama casi desconocido, en forma de dísticos elegíacos, con el nombre del célebre escultor Praxíteles, en el manuscrito Riccard. 29 (1998), o unas notas críticas anónimas en latín a casi un centenar de pasajes de Menandro, conservadas en el manuscrito Sinner 39, ff. 9–26, de la Biblioteca Nacional Central de Florencia, y que nosotros atribuimos (2007a y 2016d) al conocido filólogo alemán Federico Jacobs (1764–1847), o una copia autógrafa del humanista italiano A. Poliziano (1481) del texto griego de unos de los capítulos (el «Epitalmio») del *Tratado II* menandro (Harsting 1997: 13–32; 2001: 19–21), así como las primeras traducciones publicadas (A. Londano, Padua 1553, y N. Conti, Venecia 1558), cuyas fuentes estamos intentando actualmente dilucidar.

Y, además, como entre los dos *Tratados* atribuidos a Menandro se intercala en casi toda la tradición manuscrita el opúsculo griego conocido como *De materiis rhetoricis*, atribuido al también rétor Alejandro de Numenio (s. II d.C.), todo lo concluido a propósito de la transmisión de aquél también sería de aplicación en éste, como pudimos comprobar al ofrecer un estudio (2007b) y nueva edición crítica (2016b), precedida años antes (1999) de la que creemos primera traducción en una lengua moderna.

Lo sucedido con los rétores Menandro y Alejandro también, en cierto modo, ocurrió con el gramático y crítico griego tardío Platonio y el

<sup>14</sup>En 2020a hemos podido elevar su número añadiendo el Vat. Gr. 1405, copiado a finales del s. xv por Bartolomeo Comparini y Scipione Forteguerra, que Muruzábal no pudo estudiar, así como el Vat. Gr. 1890, códice facticio copiado a mediados del s. xvi que trasmite, además de algunos párrafos del *Tratado I* de Menandro, algunas «excerptas retóricas» anónimas. Mención especial merece el autor medieval José Rhakendytes (1280–1330), autor de una *Enciclopedia* que incorpora fragmentos de otras obras y autores, entre ellas el capítulo del *Logos Basilikós* del rétor Menandro. Los manuscritos que lo transmiten, como el Vat. Gr. 899, el Par. Gr. 3031 o los Marc. Gr. 8.18 y 444, aunque no aparezcan mencionados en «Pínares», deben ser tenidos en cuenta para la *constitutio textus* de este influyente capítulo menandro.

manuscrito Salm. 233 (S), de mediados del s. xv, de la Universidad de Salamanca, que no había sido tenido en cuenta por reconocidos editores de Platonio, como Koster (1975) y Perusino (1989), pese a ser depositario, como pude comprobar con García Romero (2000), de algunas lecciones nuevas que deberían, aparecer, si no como texto genuino, sí al menos dentro del aparato crítico de ediciones futuras<sup>15</sup>.

### 5. *La Academia Greco-Latina Matritense*

Antes nos hemos referido a las sorpresas que a veces nos proporcionan las pesquisas en los fondos manuscritos de las bibliotecas. Al «excavar papeles», como diría nuestro colega F. García Jurado, a veces se hallan cosas que quizá ni se esperaban ni buscaban. Ya lo hemos visto a propósito de Demóstenes, Esquines y Menandro (2011a), y nos ocurrió también en los fondos de la Biblioteca de Filología de la Universidad Complutense con los documentos de una institución poco conocida hasta entonces, pese a ser el germen en el s. xviii de lo que luego sería la actual Sociedad Española de Estudios Clásicos, anfitriona precisamente de este volumen sobre manuscritos. En efecto, en una de esas «inmersiones» por los fondos manuscritos de la Complutense me encontré con una riquísima documentación que había pertenecido a una poco conocida «Real Academia Latina Matritense» (1755), refundada en 1831 como «Academia Greco-Latina» española. Inmediatamente pude darme cuenta de que lo allí custodiado (actas de reuniones, disertaciones, informes científicos, listas de socios y académicos, etc.) desbordaba las fuerzas — y las competencias— de una sola persona, pero en este apasionante viaje pude contar también, además del ya citado García Jurado, con la colaboración entusiasta de C. González Vázquez y P. Hualde Pascual; con esta última pude editar, traducir y comentar (2000) un documento muy interesante: el discurso en griego clásico de elogio a la lengua griega de uno de los académicos, Saturnino Lozano, pronunciado en 1831, en la sesión solemne del Ayuntamiento de Madrid en la que se refundó la Academia.

<sup>15</sup>En este apartado también podrían incluirse las notas textuales a Juan Estobeo (1989) y a Máximo de Tiro (2005b).

## 6. La génesis de la *Biblia Políglota Complutense*

Estas maravillosas sorpresas que a veces deparan los fondos manuscritos también han afectado a la que pasa por ser una de las cumbres «ecdóticas» no sólo de la Universidad Complutense, sino de todo el Humanismo español: la edición (1514–1517) de la célebre *Biblia Políglota Complutense*, magna obra filológica alentada por el cardenal Cisneros.

Se sabía que para la elaboración de la columna griega de la *Políglota* los editores complutenses, entre los que se hallaba el cretense Demetrio Ducas —llamado por Cisneros para ser el primer catedrático de griego de la nueva Universidad (2018a)— contaron con varios manuscritos prestados por la biblioteca Vaticana (el Vat. Gr. 330, del s. XIII, y el Vat. Gr. 346, algo posterior) y quizá también con un manuscrito enviado a Cisneros desde Venecia, el actual UCM 22 (= 442 Rahlfs), códice en fino pergamino que pareció destruirse hacia 1938 en los combates de la guerra civil española en torno a la Facultad de Filosofía y Letras. Todavía en el catálogo de los manuscritos griegos de la Complutense que G. de Andrés elabora en 1974 el manuscrito se daba por *deperditus*<sup>16</sup>, pero unos años después ya aparecen algunos fragmentos, muy dañados, que personas cualificadas de la Biblioteca Histórica intentan recuperar y restaurar, lo que permite que poco después algunos especialistas como N. Fernández Marcos (2005), A. Bravo (2008) y J. Ángel Espinós (2009) puedan realizar los primeros estudios directamente sobre esos fragmentos del manuscrito. Posteriormente, en 2017, con motivo del inicio de una nueva catalogación, impulsada por A. López Fonseca y concluida en 2019, de los fondos manuscritos de la Complutense, a la que fui invitado, pude comprobar que eran muchísimos más —centenares— los fragmentos que, casi milagrosamente, se habían conservado, muchos de ellos muy pequeños y deteriorados, porque el manuscrito al parecer ardió, tras recibir el impacto de un proyectil, durante aquellos combates en Ciudad Universitaria. Por esos mismos años, un investigador portugués, C. Martins de Jesus, se incorpora con un contrato postdoctoral a la Complutense, al proyecto que yo entonces dirigía<sup>17</sup>, para trabajar sobre manuscritos griegos, y acepta generosamente dedicarse conmigo a la tarea de intentar recuperar y poner a disposición de los investigadores todos los fragmentos conservados en

<sup>16</sup> Como todavía bastante después en la monografía de O'Connell 2006: 82, n. 29; 89, n. 53.

<sup>17</sup> En 2015 ya había trabajado con varios manuscritos griegos hispánicos para editar la pseudo-aristotélica recopilación de epigramas *Pepli Epitaphia*, que en 2021 E. Moreno tradujo por primera vez al español en su Trabajo final de Grado.

un documento digital en acceso libre, cosa que finalmente se consigue a finales de 2018, tras haber realizado más de seiscientas fotografías en total de los fragmentos, e intentar identificar el texto trasmitido por cada uno y ordenarlos en su secuencia más cercana al original. Llegamos, pues, al «recuperado» UCM 22<sup>18</sup>, la «*Biblia* perdida de Cisneros», como lo llamó un periodista que se hizo eco de la noticia<sup>19</sup>, y que ya nos ha permitido comprobar o matizar algunas cosas que hasta entonces, cuando no se podía acceder al documento digital, eran más hipótesis que conclusiones contrastadas. Por ejemplo, hoy sabemos (2020b, c y Martins 2020a, b) que, en efecto, el manuscrito UCM 22 fue modelo de la columna griega del texto de los *Setenta* en la *Políglota*, pero no de la misma manera en todos los volúmenes: fuente secundaria en los vol. II y III de la *Políglota*, se convierte en principal en el vol. IV, sobre todo en *Macabeos*, texto que precisamente estaba ausente en los dos manuscritos prestados por la Vaticana. O que, en efecto, como ya aventuró A. Bravo (2008: 34–35), el manuscrito fue anotado por el humanista cretense Marcos Musuros (1470–1517), pero en mayor medida de lo que se creía, como ocurrió también con el otro manuscrito bíblico anotado por Musuros, el Lond. 10968, que se considera fuente de la edición Aldina de la *Biblia*. O que en sus anotaciones Musuros, ya al final de su trayectoria, parece haber consultado otros manuscritos de la Biblioteca Marciana de Venecia, en especial el *vetustissimus* Marc. Gr. 1 —uno de los principales de la *Biblia*—, con lo que el manuscrito complutense, pese a ser cronológicamente un *recentior*, presenta también una valiosa veta de texto *antiquior*, nueva evidencia de lo que viene siendo casi «Leitmotiv» de este estudio: que los *recentiores* no necesariamente deben ser *deteriores*, pues todo depende de la calidad de su modelo (2022). O que las anotaciones de Musuros, estrecho colaborador de Aldo, parecen sugerir que el manuscrito UCM 22 pudo estar destinado originariamente a la elaboración de la Aldina de la *Biblia*, una edición que cronológicamente suele figurar como anterior a la *Políglota*, pero que en realidad se imprimió poco después (1518), aunque la *Políglota* (1514–1517) recibió después que ella la autorización papal, hacia 1520, para su distribución. Como ya hemos recordado, *habent sua fata libelli*, cada libro tiene su particular historia azarosa y éste de la Complutense no podía ser menos: probablemente se recuperó de las trincheras o parapetos del campo de batalla por alguien anónimo, quizá L. López

<sup>18</sup> Que se puede consultar en: [http://dioscorides.ucm.es/proyecto\\_digitalizacion/index.php?doc=5309456614&y=2011&p=1#\\_blank](http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=5309456614&y=2011&p=1#_blank)

<sup>19</sup> Diario «La Razón», 24-12-2018, pp. 10–12.

Castro, conserje bibliófilo de la Facultad en aquellos turbulentos años de la guerra civil española y del que sabemos que también rescató, a veces, incluso, con riesgo personal, un rico patrimonio bibliográfico del que hoy podemos seguir disfrutando en la Complutense; y gracias a la estancia en ella, muchos años después, del prof. Martins de Jesus —colaborador también de este volumen con una contribución precisamente sobre las fuentes griegas de la *Políglota*, a la que remitimos para ahondar sobre esta cuestión—, con la eficaz colaboración de todo el personal de la Biblioteca Histórica, con los precedentes, también imprescindibles, de investigadores como los antes citados, hoy podemos disfrutar de nuevo del «recuperado» UCM 22. A todos ellos, desde estas páginas, el testimonio sincero de mi reconocimiento y gratitud<sup>20</sup>.

Pero con esta «recuperación» no se agota, ni mucho menos, ese misterio que parece envolver la génesis de la *Políglota*, porque hay lecturas que no coinciden ni con los Vaticanos prestados por el Papa ni con el UCM 22 enviado desde Venecia. ¿De dónde, pues, proceden? Por ejemplo, en el caso de los *Salmos*, libro bíblico no transmitido por esos manuscritos, se sospechaba que su fuente principal era el UCM 23, un manuscrito griego en papel, al parecer también de comienzos del s. XVI y origen veneciano, que trajo a Alcalá precisamente Demetrio Ducas, y que sólo transmite esta parte de la *Biblia*, así como unas oraciones que recientemente (2019b) hemos podido editar y traducir, pues parecen muy antiguas al contener ecos de los primeros padres de la Iglesia e incluso una de ellas (la oración a la Virgen) algunas coincidencias con un papiro del s. III d.C. (Rylands 470)<sup>21</sup>.

Pues bien, el cotejo de ambos testimonios, *Políglota* y UCM 23, confirma, en efecto, este parentesco textual, pero no agota todas las preguntas, pues también hay pasajes discrepantes. ¿De dónde tomaron los editores complutenses estas variantes? ¿Fueron conjeturas propias? Estudios recientes (Martínez 2021: 311–321) y en curso<sup>22</sup> parecen sugerir como fuente secundaria otro libro de la antigua Biblioteca de Alcalá: la edición

<sup>20</sup> Con motivo de la celebración de las dos últimas Semanas de la Ciencia en Madrid hemos podido elaborar dos cortos vídeos divulgativos, sobre la «recuperación» del UCM 22 y sobre el fondo griego manuscrito de la Complutense, que se pueden consultar, respectivamente, en estos enlaces:

<https://www.youtube.com/watch?v=QeY5VLChq4c>

<https://www.youtube.com/watch?v=9068NUExzLc>

<sup>21</sup> Diario «La Razón», 5-2-2023, pp. 52–53.

<sup>22</sup> Como los que Lorena Molina está desarrollando actualmente en Oviedo.

Aldina de los *Salmos*, ca. 1496–1498, anterior a la Aldina del resto de la *Biblia* (1518)<sup>23</sup>.

## 7. El «Álbum de copistas de manuscritos griegos en España»

Esta iniciativa nació hace más de veinte años en el Seminario 37 de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid con unas motivaciones muy concretas y con el soporte de uno de los proyectos de investigación antes aludidos. En 1983 (204 y 221–222) el prof. A. Bravo había sugerido la conveniencia de contar en España con colecciones de láminas de diferentes copistas para progresar en la identificación de aquellos que no habían firmado su trabajo<sup>24</sup>. Desde hacía unos años también funcionaba en ese Seminario el *SEMGE*, «Seminario para el Estudio de Manuscritos Griegos en España», con el propósito de impulsar el estudio integral de dichos manuscritos. Por otra parte, desde 1981 habían aparecido en Viena los primeros volúmenes del *Repertorium der griechischen Kopisten* (*RGK*), impulsado por Gamillscheg, Hunger y Harlfinger. Como entre sus proyectos iniciales (ni finales, como luego pudo comprobarse) no estaba incluir España, pareció una buena idea —modesta, pero quizá práctica— poner a disposición de los interesados todas las láminas que teníamos en el Seminario para las clases de paleografía y crítica textual griegas, y que completamos hasta ofrecer una muestra de la letra de cada uno de los copistas con seguridad identificados en los manuscritos griegos en España (dos muestras si el copista contaba, además, con firma o subscripción). Nuestro modesto «Álbum de copistas de manuscritos griegos en España» nacía así con un estructura muy sencilla. Se dividiría en volúmenes: primero, el de la Biblioteca de El Escorial y, después, el de la Nacional de España. La lista de copistas en cada biblioteca iría ordenada alfabéticamente, en latín, precedida por un número de orden. Una colega latinista, S. Romano, confeccionó técnicamente la web, también muy sencilla y funcional, para que pulsando sobre cada nombre del copista inmediatamente aparecieran luego una o dos muestras de su letra. En esta primera fase del «Álbum» pude contar también con la entusiasta colaboración de F. García Romero y de L. Sanz Míngote. Posteriormente aceptó

<sup>23</sup>Y ya que estamos hablando de la *Biblia*, los colegas latinistas nos perdonarán que hayamos hecho alguna incursión en manuscritos latinos, concretamente en los dos hispánicos (los *Matritenses* BN 10238 y UCM 114) que transmiten un *Epistolario*, también apasionante y hasta cierto punto enigmático: el de las supuestas *Cartas* cruzadas entre Séneca y S. Pablo (2005a), tampoco antes utilizados en las ediciones críticas de esta obra.

<sup>24</sup>Años después también J. M. Fernández Pomar 1986: 1.

la invitación de incorporarse a los trabajos del «Álbum» T. Martínez Manzano con la elaboración de un tercer volumen, dedicado a los copistas griegos de los manuscritos de la Universidad de Salamanca, que ella tan bien conoce, pero sin incluir todos los copistas, sino sólo los nuevos, es decir, los que no estaban representados en los dos volúmenes anteriores (Nacional de Madrid y El Escorial).

A pesar de los años transcurridos, la página del «Álbum» sigue todavía disponible para consulta en acceso libre<sup>25</sup>, aunque la Universidad Complutense ya nos ha informado de que pronto la cerrará para pasarla a otro formato y repositorio institucional, lo que no deja de ser una lástima, ya que aparece así citada en numerosos trabajos y páginas, incluida la de «Pínakes», porque, según la información que nos llega, ha contribuido, mediante el rápido cotejo de sus centenares de láminas, a la identificación de copistas de otros manuscritos hasta entonces no identificados. Con el trasvase a la nueva web será también el momento de realizar una completa actualización del «Álbum», ya algo obsoleto tras más de veinte años de funcionamiento: habría que retirar algunas láminas y corregir identificaciones erróneas, incluir otras nuevas, incorporar una breve biblio-biografía para cada copista, etc.; en definitiva, intentar adaptarlo a las nuevas necesidades del s. XXI. Á. Cancela, bajo la supervisión de T. Martínez Manzano —ambos también colaboradores de este volumen— ya se han encargado de esa parte más científica, quedando aún pendiente la más técnica de puesta en marcha de la nueva página. Deseamos que un «Álbum» de pretensiones tan modestas como con las que nació el nuestro siga en el futuro, en esta nueva etapa y, quizá, bajo otra dirección, siendo de ayuda en la siempre difícil tarea de paleógrafos y codicólogos.

## 8. Los criterios lingüísticos de autenticidad literaria

En un volumen sobre manuscritos griegos y latinos quizá pueda resultar extraña la inclusión de este último apartado, dedicado a los criterios lingüísticos de autenticidad literaria, pero, como ya hemos apuntado, por el carácter de los *corpora* en los que a menudo hemos trabajado es una cuestión que desde el principio también hemos tenido que abordar. En efecto, debe tenerse en cuenta que sobre casi la mitad de las obras transmitidas bajo el nombre, por ejemplo, de uno de nuestros autores preferidos, Demóstenes, pesan dudas más o menos fundadas de auten-

<sup>25</sup>En <http://www.ucm.es/info/copistas>

ticidad: son a él atribuidas en los manuscritos colacionados, pero ¿son verdaderamente suyas? ¿Hay criterios suficientemente objetivos, incluso de carácter experimental, para guiarnos en tan complicada cuestión? Lo mismo puede decirse de otros oradores, como Lisias, ya que este género de la oratoria y la retórica parece especialmente abonado a los ensayos sobre métodos cuantitativos mediante índices de frecuencias para probar o no la autenticidad de las piezas que lo componen<sup>26</sup>.

Quizá sea ésta la razón de que, casi a la vez que iniciamos nuestros estudios sobre los manuscritos griegos, también comenzaron los intentos por aclarar las cuestiones de autenticidad de los *corpora* transmitidos. Bajo la influencia de Dover (1968 y 1997), nuestros primeros estudios fueron encaminados al análisis comparativo del léxico de las distintas piezas atribuidas a un mismo autor. Particularmente, nos fijamos en los denominados «hápx», esto es, palabras que aparecen una sola vez, bien en el conjunto de la obra atribuida a ese autor en cuestión («hápx relativos»), como en el resto de la literatura conservada en griego («hápx absolutos»), en la idea de que dentro de *corpora* homogéneos, como pueden ser, por ejemplo, los discursos políticos de Demóstenes, el desvío, por exceso o defecto, de estos índices en algunas piezas puede ser indicio de no autenticidad. Así pudimos concluir que unos índices de 2 a 4 (cada 1000 palabras) se encuentran preferentemente en los discursos demosténicos con más visos de autenticidad, mientras que por encima de 13 aparecen en obras muy dudosas o claramente apócrifas (1988, 1993a, 1997b, 2014a, 2016a, 2018c). Análogamente, en la correlación cuantitativa de dos de las principales partículas griegas μέν / δέ (forma plena) – δ' (forma elidida) también se ha observado que μέν > δέ < δ' parece un rasgo reservado a las piezas auténticas (2007d) o que la presencia del pronombre ἐγώ o de las interrogativas directas en los discursos también parece obedecer a ciertas tendencias que se revelan tras cuidadosos estudios de frecuencia. Los últimos «experimentos» en este apartado corresponden a lo que hemos denominado «fonometría» o, mejor dicho, «perfil fonométrico de autor» (2011b, 2016a y 2017b). Se trata aquí de desvelar cuál es la «impronta» o el patrón de sonidos preferidos por un determinado autor en sus obras unánimemente consideradas auténticas y compararlo con el de las más dudosas o claramente apócrifas, método que también hemos aplicado a los autores dramáticos, con conclusiones, al parecer, positivas, porque

<sup>26</sup> Aunque también se ha aplicado a otras obras de autenticidad discutida, como el *Prometeo encadenado* (2003a) o algunos fragmentos dramáticos (2016a).

la medida de la frecuencia de todos los sonidos empleados por un autor configura, de menor a mayor, una «secuencia fonométrica» muy personal, a menudo inconsciente, pero significativa, al entrar en juego miles de fonemas, que no altera la repetición intencionada de alguna palabra en determinados pasajes. El último trabajo en este campo pertenece más bien al de la fonética sintáctica (2021), porque al estudiar todas las palabras contiguas al vocativo con que se inicia cada discurso demosténico (ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι / ὧ ἄνδρες δικασταί) hemos creído descubrir una clara tendencia a evitar hiatos en las piezas de más segura paternidad demosténica. En cualquier caso, es éste un campo prometedor, pero que debe manejarse con cautela y con afán integrador de otras perspectivas más tradicionales que puedan aclarar esta complicada cuestión de la autenticidad literaria.

Debemos poner final aquí a esta contribución de carácter eminentemente complejo y sinóptico. Como decíamos al comienzo, nuestra «singladura» a lo largo de estos más de veinticinco años por los manuscritos griegos ha sido —y sigue siendo— apasionante. En este punto de nuestro «viaje», cuando ya en el horizonte se adivinan los perfiles del puerto al que arribaremos, sólo nos vienen a la mente palabras de agradecimiento para todos los que lo han hecho posible —estudiantes, colegas e instituciones—, sin olvidar a los propios protagonistas, los manuscritos, y acabar, como en aquella subscripción del viejo manuscrito griego, pidiendo la benevolencia del lector y mostrando la alegría por haber llegado ya casi a puerto:

Τέλος τούτου βιβλίου Θεοῦ χάρις ἀμήν.  
 Ὡσπερ ξένοι χαίρουσιν ἰδεῖν αὐτῶν πατρίδα,  
 οὕτω καὶ οἱ γράφοντες βιβλίου τέλος.

(ms. Matrit. BN 4580, f. 70)

## Referencias bibliográficas

### *Bibliografía del autor*

- (1988) «Contribución lexicográfica al estudio de la autenticidad de los discursos políticos del *Corpus Demosthenicum*», *Myrtia* 3, 61–91.  
 (1989) «Tipología de las faltas en las citas eurípideas de los manuscritos de Estobeo», *Cuadernos de Filología Clásica* 23, 131–155.  
 (1990) «Ocho notas críticas a Demóstenes, *Primera Filípica*», *Epos* 6, 547–559.

- (1992) «Catorce notas críticas al rétor Menandro», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 2, 195–212.
- (1993a) «La noción de *hápax relativo* y su aplicación a los problemas de autenticidad en literatura clásica: un caso práctico», *Epos* 9, 41–49.
- (1993b) «Observaciones críticas al texto del rétor Menandro (*Tratado* I, Libro I: 331–344.14)», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 3, 207–230.
- (1994) «Sobre un manuscrito escorialense (114, Σ.III.15)», en *Actas del VIII Congreso español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid, 227–232.
- (1997a) «Einige bemerkungen über zwei handschriften des rhetors Menandros», *Hermes. Zeitschrift für Klassischen Philologie* 125,1, 123–129.
- (1997b) «*Hápax* demosténicos en compuestos preposicionales», en *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid, SEEC, 123–126.
- (1998) «Un epigrama anónimo con el nombre de Praxíteles», en *Corolla Complutensis. Homenaje a José Lasso de la Vega*, Madrid, Editorial Complutense, 629–633.
- (1999) «Un texto interesante sobre el elogio retórico en Grecia (s. II d.C.)», *Boletín S.E.E.C (Madrid)* 31, 125–132.
- (2000) «Notas al *Matritensis* 4647: Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 10, 253–266.
- (2001) «L'Angelic. 54 et les autres recentiores de Ménandros le rhéteur», *Rheinisches Museum* 144.2, 186–202.
- (2002a) «Demóstenes en España», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 12, 345–380.
- (2002b) «El olvido de un género (y de unos manuscritos): a propósito de J. M. García Ruiz, *Esquines: Discursos. Cartas* (Madrid, Ediciones Clásicas, 1999) y *Oradores menores: discursos y fragmentos* (Madrid, Gredos, 2000)», *Tempus* 30, 85–92.
- (2003a) «La autenticidad de *Prometeo encadenado* a la luz de las frecuencias lingüísticas», en *Lógos Hellenikós. Homenaje al prof. Gaspar Morocho*, León, 149–157.
- (2003b) «Las primeras traducciones de los oradores griegos en España», *Logo* 5, 141–146.
- (2005a) «Dos nuevos manuscritos para el texto de las *Cartas* atribuidas a Séneca y S. Pablo: los *Matritenses* BN 10238 y UCM 114», *Studia Philologica Valentina* 5, 11–35.
- (2005b) «Notas críticas al texto de Máximo de Tiro», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 15, 141–149.
- (2006) «*Demosthenica*», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 16, 269–282.
- (2007a) «Des notes manuscrites de <F. Jacobs apud Sinner> au texte de Ménandre le rhéteur», *Rheinisches Museum* 150, 3–4, 282–297.
- (2007b) «El tratado *De materiis rhetoricis* del rétor Alejandro: contenido y presupuestos para una edición crítica», en *Phílou Skiá, Homenaje a Rosa Aguilar*, Madrid, Universidad Complutense, 235–24.

- (2007c) «Los papiros y las Arengas demosténicas (Or. 1–VII)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 162, 43–50.
- (2007d) «Μέγν > δέ < δ' : une “loi” d’authenticité démosthénique ?», *Les Études Classiques* 75, 249–250.
- (2008a) «Crítica textual griega», en *Veinte años de Filología Griega (1984–2004)*, Anejos de *Emerita*, Madrid, C.S.I.C., 103–131.
- (2008b) *Demóstenes: Discursos ante la asamblea* (trad., intr. y notas), Madrid, Akal.
- (2008c) «Lectura del discurso y crítica textual: el problema de la *scriptio plena elisa* en las *Filípicas* de Demóstenes», en *Est hic varia lectio. La lectura en el Mundo Antiguo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 83–87.
- (2008d) «Notas textuales a la traducción de Lisias del humanista Pedro de Valencia. Edición y estudio», en *Pedro de Valencia. Obras completas*, vol. x, León, Servicio de publicaciones de la Universidad de León, 206–211.
- (2009a) «Aeschinea», *Emerita* 77, 2, 247–269.
- (2009b) «Recentiores non semper deteriores: nuevos materiales para una vieja discusión», en *Verae lectiones. Estudios de crítica textual y edición de textos griegos*, Universidad de Cáceres – Universidad de Huelva, 354–376.
- (2010a) «Notulae a las *Cartas* atribuidas a Esquines: edición de la *Carta XII*», en *Dic mihi, Musa, Virum: Homenaje al Profesor Antonio López Eire*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 303–310.
- (2010b) «Una experiencia en clase con la crítica textual griega», *Estudios Clásicos* 137, 71–84.
- (2011a) «Enigmas en la transmisión manuscrita de algunos autores griegos», en *Sabiduría simbólica y enigmática en la literatura grecolatina*, Madrid, Tecnos, 339–352.
- (2011b) «La fonometría y otros criterios lingüísticos de autenticidad en literatura griega», en *Fakes and Forgers of Classical Literature*, Madrid, Ediciones Clásicas, 137–144.
- (2012a) «Demosthenes, *First Philippic*: Critical Edition», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 129–146.
- (ed.) (2012b) *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag.
- (2013a) «El *Caesaraug*. Gr. 17 y el texto de Demóstenes: primeros apuntes textuales», *Myrtia* 28, 159–164.
- (2013b) «El texto del rétor Menandro: la aportación de los manuscritos *recentiores*», *Eikasmós* 24, 245–254.
- (2013c) «Nuevas ediciones críticas de los oradores y rétores griegos: Demóstenes y Menandro Rétor», en *Homenaje a la Prof.<sup>a</sup> Penélope Stavrianopulu*, Berlín, Logos Verlag, 293–312.
- (2013d) «*Segunda Filípica* de Demóstenes: nueva edición crítica», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 23, 307–319.

- (2013e) «The *Logos Basilikós* Text of Menander Rhetor», *Révue d'Histoire des Textes* 8, 371–385.
- (2014a) «*Hapax legomena* in the *Speeches* of Apollodoros and their relation to the *Corpus Demosthenicum*», en *Fakes and Forger of Classical Literature: Ergo decipiatur!*, Leiden-Boston, Brill, 187–193.
- (2014b) «Menandro Rétor, Discurso Imperial», en *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid, Escolar y Mayo, 461–473.
- (2014c) «Notas sobre el *vetus demosténico* A y su relación con algunos *recentiores* conservados dentro y fuera de España: la *Cuarta Filípica*», en *Manipulus Studiorum. En recuerdo de la Prof.<sup>a</sup> Ana M.<sup>a</sup> Aldama*, Madrid, Escolar y Mayo, 511–516.
- (2014d) «Para una genealogía de los manuscritos griegos de la *Tercera Filípica* conservados en España», en *Ágalma, Homenaje al prof. Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Ediciones de la Universidad de Valladolid, 497–502.
- (2014e) «*Tercera Filípica* de Demóstenes: nueva edición crítica», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 24, 369–392.
- (2014f) «The Transmission of the Demosthenic Text: Open Issues», en *Demosthenica libris manu scriptis tradita. Wiener Studien Beiheft* 36, Viena, OÄW, 145–164.
- (2015a) «*Cuarta Filípica* de Demóstenes: nueva edición crítica», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 25, 317–340.
- (2015b) «Nueva edición crítica de la *Primera Oliníaca* de Demóstenes», en *Homenaje al prof. I. Rodríguez Alfageme*, Madrid, Pórtico, 353–366.
- (2015c) «Presente y futuro de la crítica textual griega», en *Ianua Classicorum. Temas y formas del mundo clásico, Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. II, Madrid, SEEC, 765–772.
- (2016a) «Apuntes para un *perfil fonométrico* de autor en el teatro griego: el problema de la literatura fragmentaria», en *Eypoikilon Anthos. Estudios sobre teatro griego en homenaje a Antonio Melero*, *Studia Philologica Valentina* 18, N.S. 15, 147–158.
- (2016b) «El tratado *De materiis rhetoricis* del rétor Alejandro: nueva edición crítica», en *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid, Dykinson, 143–158.
- (ed.) (2016c) *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid, Dykinson.
- (2016d) «Some Manuscript Notes by F. Jacobs on the Text of Menander Rhetor (II)», *Classical Quarterly* 66.2, 752–768.
- (2016e) «Notas sobre el léxico de las *Cartas* atribuidas a Demóstenes», en *POLY-PRAGMOSYNE. Homenaje a Alfonso Martínez Díez*, Madrid, Ediciones Clásicas, 349–358.
- (2017a) «El Léxico demosténico del *Matr. Comp.* 30», *Eikasmós* 28, 247–260.
- (2017b) «Notas de frecuencia en las oclusivas del griego antiguo (y sobre el sistema fonético en su conjunto) con implicaciones en cuestiones de autenticidad

- literaria», en *Ratna. Homenaje a la Prof.<sup>a</sup> Julia Mendoza*, Guillermo Escolar, Madrid, 225–23.
- (2017c) «Notas sobre el carácter mixto o contaminado del manuscrito griego *Hispalensis* 330–155», en *Homenaje a Marcos Martínez Hernández*, Madrid, Ediciones Clásicas, 423–436.
- (2017d) «Notes on the sources of the Aldine edition of Menander Rhetor», *Wiener Studien* 130, 171–182.
- (2018a) «En el Quinto Centenario de la muerte de Cisneros: breve semblanza de Demetrio Ducas, primer catedrático de griego de la Complutense», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 28, 305–312.
- (2018b) «Glosas y citas cristianas, entre otras homéricas, en el manuscrito más antiguo de la Universidad Complutense de Madrid», en *Eulogía. Estudios sobre cristianismo primitivo. Homenaje a Mercedes López Salvá*, Madrid, Escolar y Mayo, 95–102.
- (2018c) «Relative hapax in the *Corpus Demosthenicum*», en *Animo Decipiendi. Rethinking Fakes and Authorship in Classical, Late Antique and Early Christian Works*, Groningen, Barkhuis, 29–42.
- (2019a) «Desde el papiro al *recentior* (y la edición aldina): nota textual a Demóstenes, or. II.29», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 212, 60–62.
- (2019b) «Glosas homéricas y textos cristianos en tres manuscritos griegos de la Universidad Complutense, con una nota de crítica textual griega en un autógrafo de Ortega y Gasset», en *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos – From the ancient manuscript to the critical edition of Greek texts (Homenaje-Festschrift Elsa García Novo)*, Madrid, Dykinson, 97–127.
- (2020a) «El manuscrito *Vat. Gr.* 1405 y el texto del rétor Menandro», en *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid, UAM Ediciones, 419–427.
- (2020b) «El texto griego de *Septuaginta* en la *Biblia Políglota Complutense* y su relación con otros testimonios, especialmente con el recuperado manuscrito UCM (BH) 22», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 30, 229–252.
- (2020c) «Notas sobre las fuentes griegas de la edición Aldina de la Biblia (y de la *Políglota Complutense*) y el manuscrito griego UCM 22 (= 442 Rahlfs). A propósito de *Jueces* 5.26–30», en *Homenaje al Prof. Ángel Martínez, Fortunatae* 32 (2), Anejo, 251–257.
- (2021a) «Correcciones modernas que ya se encuentran en algunos *recentiores* de Demóstenes, Esquines y el rétor Menandro», *Paideia* 76, 287–297.
- (2021b) «El fragmento del discurso *Contra Timandro* en el nuevo Hiperides: presentación, traducción y notas», *Estudios Clásicos* 159, 47–60.
- (2021c) «La presencia de hiato con el vocativo inicial en los discursos atribuidos a Demóstenes y la cuestión de su autenticidad», *Exemplaria Classica* 25, 41–54.
- (2022) «*Recentior, sed non deterior?*: una nota sobre el texto griego de la Biblia en el «recuperado» UCM 22», *Paideia* 77, 379–383.

*Bibliografía del autor compartida con otros autores*

- con CONDE MORENO, I. (2012) «Notes about the Text of the Speech *In Neeram* (manuscript *Hispalensis* 330-155-1)», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 29-42.
- con GARCÍA ROMERO, F. (2000) «Le texte de Platonius dans le manuscrit *Salman-ticensis* M 233», *Revue d'Histoire des Textes* 30, 279-286.
- con GARCÍA ROMERO, F. (2016) *Demóstenes: Las cuatro Filípicas. Edición bilingüe*, Madrid, Akal.
- con GARCÍA RUIZ, J. (2012) «Critical Edition of the *Letters* Attributed to Aeschines», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 67-92.
- con GARCÍA RUIZ, J. (2013) «Notas preliminares al texto de la edición de Isócrates (*Ad Demonicum*) de Francisco de Vergara y su relación con la Aldina y algunos recientes hispánicos», en *Homenaje al prof. Juan A. López Férez*, Madrid, Ediciones Clásicas, 405-411.
- con GARCÍA RUIZ, J. (2016) «A New Critical Edition of the *Letters* Attributed to Demosthenes», en *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid, Dykinson, 109-142.
- con GARCÍA RUIZ, J. (2022) *Edición bilingüe de las Cartas atribuidas a Demóstenes y Esquines*, Madrid, Dykinson.
- con GONZÁLEZ VÁZQUEZ, C. (2008) «Luis de Castro, traductor de los clásicos: una figura casi desconocida del humanismo español del XVIII», en *Donum amicitiae. Estudios en homenaje a Vicente Picón*, Madrid, UAM Ediciones, 725-736.
- con HUALDE PASCUAL, P. (2000) «La Real Academia Greco Latina y un discurso griego inédito en defensa de los estudios helénicos», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 10, 283-315.
- con LEGANÉS MOYA, P. (2008) *Demosthenes: In Midiam, introducción y edición crítica*, León, Universidad de León.
- con MARTÍNEZ MANZANO, T. (EDS.) (2019) *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos – From the ancient manuscript to de critical edition of Greek texts (Homenaje-Festschrift Elsa García Novo)*, Madrid, Dykinson.

*Bibliografía de otros autores*

- ADAMS, C. (1917) «Demosthenes' avoidance of breves», *Classical Philology* 12, 271-294.
- AGUILAR MIQUEL, J. y FERNÁNDEZ-SORDO VILA-BELDA, P. (2016): «Notas textuales sobre algunos recientes de Demóstenes», en *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid, Dykinson, 15-30.
- ÁNGEL Y ESPINÓS, J. (2009) «El códice *Complutensis Graecus* 22: su destruc-

- ción y posterior recuperación», en *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, SEEC, 177–184.
- ARES MATEOS, E. (2002) *Los recentiores del rétor Menandro*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- BERNABÉ, A. (1992, 2010<sup>2</sup>) *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, con la colaboración de F. G. Hernández Muñoz, Madrid, Akal.
- BERNABÉ, A. (1994) «La crítica de textos clásicos grecolatinos, hoy. Ensayo de evaluación; aportación española», *Arbor* 148, 582, 29–56.
- BLASS, F. (1893) *Die attische Beredsamkeit*, vol. III, Leipzig [reimp. Hildesheim 1962], Teubner.
- BRAVO GARCÍA, A. (1983) «La paleografía griega y los manuscritos de las bibliotecas españolas en los últimos años: acta atque agenda», en *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo, VI Congreso español de estudios clásicos*, Madrid, Gredos, 203–225.
- BRAVO GARCÍA, A. (2008) «UCM. Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Villa-Amil 22 (442 Rahlfs)», en *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España. Biblioteca Nacional. Catálogo de la exposición*, Madrid, BNE, 34–35.
- CAÇAO, E. (2019) *Texto do discurso Contra Ctesifonte de Esquines a partir do ms. Res. 463 da BNP. Introdução, edição crítica, tradução e notas*, Tesis doctoral, Coimbra, Universidad de Coimbra.
- CANCELA CILLERUELO, A. (2012) «Aeschines' *De falsa legatione* transmitted by two Spanish manuscripts and the Aldine edition», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 13–28
- CANCELA CILLERUELO, A. (2016) «The *codices Monacenses graeci* 490 and 432 and the text of Demosthenes's First Philippic», en *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid, Dykinson, 61–84.
- CLAVAUD, R. (1987) *Démosthène. Lettres et fragments*, París, Les Belles Lettres.
- DE ANDRÉS, G. (1974): «Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid», *Cuadernos de Filología Clásica* 6, 239–249.
- DILTS, M. (2002–2009) *Demosthenis orationes*, Oxford. Oxford University Press.
- DOVER, K. J. (1968) *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press.
- DOVER, K. J. (1997) *The Evolution of Greek Prose Style*, Oxford, Clarendon Press.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (2005) «Un manuscrito complutense redivivo. Ms griego 442 = Villa-Amil 22», *Sefarad* 65, 65–83.
- FERNÁNDEZ POMAR, J. M. (1986) *Copistas en los códices griegos escurialenses. Compendio al catálogo de Revilla-Andrés*, Madrid, edición del autor.
- GAMILLSCHEG, E., HUNGER, H. Y HARLFINGER, D. (1981 ss.) *Repertorium der griechischen Kopisten (RGK)*, Viena, OÄW.

- GARCÍA RUIZ, J. M. (2000) *Oradores menores. Discursos y fragmentos*, intr., trad. y notas, Madrid.
- GONZÁLEZ TORROBA, F.J. (2019): «El texto de *Ranas* en dos manuscritos griegos de Salamanca», en *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos – From the ancient manuscript to de critical edition of Greek texts (Homenaje-Festschrift Elsa García Novo)*, Madrid, Dykinson, 81–95.
- GRAUX, C. (1892) *Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal*, París, E. Leroux.
- HARSTING, P. (1997), «Two Renaissance Translations of Menander Rhetor *On the Monody*», *CIMAGL* 67, 13–32.
- HARSTING, P. (2001) «More evidence of Menander Rhetor on the Wedding Speech: Angelo Poliziano's Transcription in the Statius Commentary (1480–81)», *CIMAGL*, 11–34.
- HORVÁTH, L. (2014) *Der «Neue Hypereides»: Textedition, Studien und Erläuterungen*, Berlín- Boston, De Gruyter.
- IRMER, D. (1961) *Zum Primat des Codex S in der Demosthenes-Kritik. Untersuchungen an den Reden I bis 10 des Corpus Demosthenicum*, Tesis doctoral, Hamburgo, Universidad de Hamburgo.
- KOSTER, W. (1975) *Prolegomena de Comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*, Groningen, Brill.
- LEGANÉS MOYA, M. P. (2003) *El texto de Demóstenes en los manuscritos españoles*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- LÓPEZ FONSECA, A. Y TORRES SANTO DOMINGO, M. (EDS.) (2019) *Catálogo de manuscritos medievales de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM)*, Madrid, Ediciones Complutense.
- MACDOWELL, D. M. (1990) *Demosthenes, Against Meidias (Oration 21)*, Oxford, Oxford University Press.
- MACDOWELL, D. M. (2000) *Demosthenes, On the False Embassy (Oration 19)*, Oxford, Oxford University Press.
- MARTÍNEZ MANZANO, T. (2021) «Filología bíblica en la Alcalá del Renacimiento: la *Políglota* y sus editores», *Estudios Bíblicos* 79, 2, 273–329.
- MARTINS DE JESUS, C. (2015) *Epitaphs for the Heroes. Pepli Epitaphia (Appendix Planudea)*, Berlín, Logos Verlag.
- MARTINS DE JESUS, C. (2020a) «From Venice to Alcalá, and never coming back. The BH UCM 22 (442 Rahlfs) and the two first editions of the Greek Bible», *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 60, 716–742.
- MARTINS DE JESUS, C. (2020b): «A incrível história de um manuscrito da *Septuaginta* quase destruído na Guerra Civil Espanhola (BH UCM 22 = 442 Rahlfs)», en *Do Manuscrito ao Livro Impresso II*, Aveiro-Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 51–71.
- MOLINA MARTÍNEZ, J. L. (2004) (ed.). *Obras de J. Musso Valiente*, Murcia-Lorca, Ayuntamiento de Lorca – Ediciones de la Universidad de Murcia.

- MUÑOZ FLÓREZ, J. (2010) *Hiperides*, In *Diondam: texto, traducción y comentario*, Trabajo final de máster, UCM, url: <https://eprints.ucm.es/33589/>
- MUÑOZ FLÓREZ, J. (2011) «El nuevo Hiperides In *Diondam*: introducción, traducción y notas», *Cuadernos de Filología Clásica (EGI)* 21, 193–230.
- MUÑOZ FLÓREZ, J. (2012a) «Seis comentarios al texto del nuevo In *Diondam* de Hiperides», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 180, 67–71.
- MUÑOZ FLÓREZ, J. (2012b) «Los papiros de Demóstenes», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 195–204.
- MURUZÁBAL RODRÍGUEZ, B. (2016) «Para una nueva edición crítica de Menandro Rétor», en *La transmisión y tradición de los oradores y rétores griegos – The Transmission and Tradition of Greek Orators and Rhetors*, Berlín, Logos Verlag, 279–292.
- MURUZÁBAL RODRÍGUEZ, B. (2018) *Una nueva edición crítica de Menandro Rétor*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- O’CONNELL, S. (2006) *From most Ancient Sources: The Nature and Text-critical Use of the Greek Old Testament of the Complutensian Polyglot Bible*, Friburgo-Tubinga, Vandenhoeck & Ruprecht.
- PERUSINO, F. (1989) *Platonio. La commedia greca*, Urbino, Edizioni QuattroVenti.
- RACE, W. (2019) *Menander Rhetor. Dionysius of Halicarnassus. Ars Rhetorica*, Londres, Loeb Classical Library.
- RUSSEL, D. A. y WILSON, N. G. (1981) *Menander Rhetor*, Oxford, Clarendon Press.